

Accord Culturel

BELGO-MAROCAIN BELGISCH-MAROKAANS

Cultureel Akkoord

Signé	le	18 juillet 1975
Ondertekend	op	18 juli 1975
Ratifié	le	
Bekrachtigd	op	
Entré	en	vigueur
In	werking	getreden
Publié	au	Moniteur
Bekendmaking	in	het Staatsblad	.

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'EDUCATION
NATIONALE ET DE LA
CULTURE FRANÇAISE**

Administration
des Relations Culturelles
Internationales

158. avenue de Cortenberg. 1040 Bruxelles

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE
OPVOEDING EN NEDERLANDSE
CULTUUR**

Bestuur
voor Internationale
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan, 158 - 1040 Brussel

**Accord culturel
entre le Royaume de Belgique
et le Royaume du Maroc.**

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Sa Majesté le Roi du Maroc,

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays par la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture :

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :
Son Excellence Monsieur R. VAN
ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement ;

Sa Majesté le Roi du Maroc :
Son Excellence Monsieur A. BENKIRANE,
Ambassadeur du Maroc
à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à favoriser et à développer dans toute la mesure du possible, les relations entre les deux pays dans les domaines éducatif, scientifique, artistique, littéraire et sportif de façon à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités intellectuelles.

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en het Koninkrijk Marokko**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
Zijne Majesteit de Koning van Marokko,

Geleid door eenzelfde wens de tussen beide landen bestaande vriendschapsbanden te verstevigen door samenwerking en uitwisseling op het gebied van opvoeding, wetenschap en cultuur ;

Hebben besloten het onderhavig Akkoord te sluiten en hebben hiertoe als hun gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
Zijne Excellentie de Heer R. VAN
ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking ;

Zijne Majesteit de Koning van Marokko :
Zijne Excellentie de Heer R.A. BENKIRANE,
Ambassadeur van Marokko te Brussel,

Die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, overeengekomen zijn als volgt :

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van opvoeding, wetenschap, schone kunsten, letterkunde en sport zoveel mogelijk te bevorderen ten einde bij te dragen tot een betere kennis van hun respectieve culturen en hun intellectuele activiteiten.

Article 2

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et les Instituts Supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les musées et les bibliothèques, les associations scientifiques, artistiques et pédagogiques des deux pays. Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 3

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre partie.

Article 4

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange de professeurs de divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de techniciens ou d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel ou scientifique.

Article 5

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre aux nationaux de l'autre partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen en moedigen de samenwerking aan tussen de Universiteiten, de scholen en instellingen voor hoger onderwijs, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal - en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de musea en bibliotheken, de wetenschappelijke verenigingen en artistieke en pedagogische genootschappen van beide landen. In hun respectieve landen bieden zij alle mogelijke faciliteiten aan de geleerden, de onderzoekers en de wetenschappelijke zendingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij om hen te helpen bij hun wetenschappelijk onderzoek, onder meer door hun toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven, museumverzamelingen en, eventueel, tot terreinen waar oudheidkundige opgravingen worden gedaan, met inachtneming van de in beide landen vigerende wetten en verordeningen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen, op hun respectief grondgebied, steun en aanmoediging aan de bezoeken en reizen, ingericht met het oog op de pedagogische voorlichting van leerkrachten of van in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen bejveren zich om de uitwisseling tussen hun landen te vergemakkelijken en te bevorderen van leraars van de verschillende onderwijssectoren, van onderzoekers, studenten en stagiairs, van technici of van andere personen die op cultureel of wetenschappelijk gebied bedrijvig zijn.

Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan studiebeurzen of onderzoekbeurzen toekennen hetzij om haar staatsburgers in staat te stellen op het grondgebied van de andere Partij studiën of onderzoek van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om de staatsburgers van de andere Par-

propre territoire. Dans ce dernier cas, le Gouvernement de chaque partie sera seul habilité à présenter les candidatures de ses nationaux à des bourses offertes par le Gouvernement de l'autre partie.

Article 6

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de faire bénéficier, en conformité avec ses lois et règlements, les ressortissants de l'autre partie auxquels une bourse aura été allouée en vertu de l'article 5, des avantages et des facilités matériels dont jouissent les étudiants nationaux.

Les boursiers devront se conformer aux lois en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 7

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence des diplômes, grades universitaires et autres titres d'études délivrés dans les deux pays pourra être reconnue.

Article 8

Les Parties Contractantes encourageront la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunesse, d'éducation populaire, d'éducation physique et des sports reconnues par leur Gouvernement.

ARTICLE 9

Les deux Parties Contractantes échangeront leurs expériences et toutes informations en vue de développer l'éducation de base.

Article 10

Chacune des Parties Contractantes veillera, par les moyens en son pouvoir et dans le cadre de sa législation interne, à ce que les questions intéressant l'autre partie soient présentées avec la plus grande objectivité dans tous les manuels utilisés dans tous les ordres d'enseignement et notamment les manuels d'histoire.

Elle prendra en considération toute suggestion de l'autre Partie, tendant à rectifier les erreurs de fait ou de jugements que ces manuels pourraient contenir.

tij in staat te stellen zulke studiën en zulk onderzoek te doen op haar eigen grondgebied. In het laatste geval is alleen de Regering van iedere Partij bevoegd om haar staatsburgers als kandidaat voor te dragen voor beurzen beschikbaar gesteld door de Regering van de andere Partij.

Artikel 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij beijvert zich om, overeenkomstig haar wetten en verordeningen, de onderdanen van de andere Partij aan wie een beurs is verleend krachtens artikel 5, dezelfde materiële voordelen en faciliteiten te verlenen als aan de eigen studenten.

De bursalen moeten de wetten naleven die in het gastland van kracht zijn.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe te onderzoeken onder welke voorwaarden de gelijkwaardigheid kan worden erkend van diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften in beide landen behaald.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert de samenwerking en de ontmoetingen van de door hun Regering erkende organisaties voor jeugdbeweging, volksopleiding, lichamelijke opvoeding en sport.

Artikel 9

Beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen hun ondervinding en informatie uit met het oog op de ontwikkeling van de basisoploeding.

Artikel 10

Door gebruikmaking van de haar ter beschikking staande middelen en binnen het raam van haar nationale Wetgeving ziet elk van beide overeenkomstsluitende Partijen erop toe dat gegevens met betrekking tot de andere Partij in alle, in welke tak van onderwijs ook gebruikte, handboeken en, inzonderheid, in de geschiedenis-handboeken, met de grootst mogelijke objectiviteit worden weergegeven.

Tevens houdt zij rekening met alle aanbevelingen van de andere Partij die ertoe strekken feitelijke of interpretatieve Vergissingen die in deze handboeken mochten voorkomen recht te zetten.

Article 11

Les Parties Contractantes développeront la collaboration dans le domaine de la culture par :

- a) la coopération entre les institutions et les associations culturelles ;
- b) des visites réciproques de personnalités du monde littéraire et artistique ;
- c) les contacts entre responsables de mouvements de jeunesse, d'éducation permanente et de sport ;
- d) les expositions d'art et d'artisanat ;
- e) les échanges dans le domaine musical, théâtral et chorégraphique ;
- f) les échanges en matière de film, de radio et de télévision.

Article 12

Chaque Partie Contractante s'engage à faciliter l'organisation sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques, pédagogiques, de conférences, concerts et représentations théâtrales.

Article 13

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles chacune d'entre elles pourra assurer sur les bases d'une complète réciprocité la sauvegarde et la protection des droits d'auteurs des citoyens de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'une ou l'autre des conventions multilatérales visant à protéger ces droits.

Article 14

Chacune des Parties Contractantes facilitera, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Etat qui exercent leurs activités dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leur famille.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à favoriser l'organisation d'un enseignement approprié aux enfants des ressortissants de l'autre pays et notamment l'ouverture d'établissements d'enseignement.

Artikel 11

De Overeenkomstsluitende Partijen ontwikkelen hun samenwerking op het terrein van de cultuur door :

- a) samenwerking tussen de culturele instellingen en verenigingen ;
- b) wederzijdse bezoeken van vooraanstaande figuren uit de literaire en artistieke wereld ;
- c) contacten tussen personen die verantwoordelijkheid dragen op het terrein van de jeugdbewegingen, de permanente educatie en de sport ;
- d) tentoonstellingen van kunstwerken en ambachtelijke creaties ;
- e) uitwisselingen op het terrein van de muziek, het toneel en het ballet ;
- f) uitwisselingen op het stuk van de films, de radio en de televisie.

Artikel 12

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich het organiseren op het grondgebied van de andere Partij van kunstliteraire, wetenschappelijke en pedagogische tentoonstellingen, voordrachten, concerten en schouwburgvoorstellingen in de hand te werken.

Artikel 13

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich na te gaan op welke wijze elk van beiden, op grondslag van volstreekte wederkerigheid de auteursrechten van de staatsburgers van de andere Partij kan vrijwaren en beschermen overeenkomstig de voorzieningen van een of andere van de multilaterale overeenkomsten welke die rechten beschermen.

Artikel 14

Binnen het raam van haar wetgeving vergemakkelijkt elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de binnenkomst en het verblijf van onderdanen van de andere Staat die hun activiteiten in het kader van deze Overeenkomst uitoefenen, alsmede de binnenkomst en het verblijf van de leden van hun gezin.

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich het organiseren van onderwijs dat op de kinderen van onderdanen van het andere land is afgestemd, en inzonderheid het openen van onderwijsinrichtingen te begunstigen.

Article 15

Il sera constitué en vue de l'application du présent Accord une commission mixte permanente comprenant huit membres. Cette Commission comprendra deux sections de quatre membres, l'une belge, l'autre marocaine.

Elle se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire, et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et au Maroc.

Les Ministres belges ayant l'éducation nationale et la culture dans leurs attributions désigneront, en accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères, les membres de la section belge et le Gouvernement marocain désignera les membres de la section marocaine.

Les parties contractantes et les sections de la Commission mixte pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister à leurs réunions.

Article 16

En vue de l'application du présent Accord, la Commission mixte permanente établira périodiquement un programme de travail dont l'exécution sera confiée aux Services compétents de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

La commission mixte aura également pour tâche d'étudier et de proposer à l'agrément des Parties Contractantes les mesures qu'elle estimera opportunes pour l'application du présent Accord.

Toute extension ou modification des dispositions du présent Accord fera l'objet d'un protocole additionnel.

Article 18

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rabat. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il restera en vigueur pour des périodes quinquennales successives, à moins qu'une des parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Artikel 15

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een permanente gemengde commissie van acht leden opgericht. Deze commissie omvat twee afdelingen van elk vier leden, een Belgische en een Marokkaanse.

Zij komt in voltallige zitting bijeen telkens als zulks nodig is en ten minste eenmaal om de twee jaar, beurtelings in België en in Marokko.

De Belgische Ministers onder wie de nationale opvoeding en de cultuur ressorteren, wijzen in overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken de leden van de Belgische afdeling aan ; de Marokkaanse Regering wijst de leden van de Marokkaanse afdeling aan.

De Overeenkomstsluitende Partijen en de afdelingen van de Gemengde Commissie kunnen zich doen bijstaan door deskundigen die verzocht zullen worden aan hun vergaderingen deel te nemen.

Artikel 16

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, stelt de Gemengde Vaste Commissie periodiek een werkprogramma op waarvan de uitvoering wordt toevertrouwd aan de bevoegde diensten van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 17

De Gemengde Commissie heeft eveneens tot taak de maatregelen die zij voor de toepassing van dit Akkoord geschikt acht te onderzoeken en deze aan de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voor te leggen.

Voor iedere uitbreiding of wijziging van de bepalingen van dit Akkoord is een aanvullend protocol vereist.

Artikel 18

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen te Rabat worden uitgewisseld. Het treedt in werking één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Dit Akkoord is gesloten voor de duur van vijf jaar. Het blijft verder voor opeenvolgende tijdvakken van vijf jaar van kracht, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere zes maanden vóór het verstrijken van het lopende tijdvak ervan in kennis stelt dat zij voornemens is het te beëindigen.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de leurs études. De même les mesures requises seront prises d'un commun accord pour mener à bon terme la réalisation de tous les projets engagés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 18 juillet 1975, en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
M. R. VAN ELSLANDE.

POUR LE ROYAUME DU MAROC:
M. A. BENKIRANE.

In geval van opzegging blijft de toestand van de verschillende begunstigen tot op het einde van het lopende jaar, en wat de bursalen betreft tot op het einde van hun studies ongewijzigd. Tevens worden in gemeen overleg de maatregelen getroffen die vereist zijn om de verwezenlijking van alle in uitvoering zijnde projecten tot een goed einde te brengen.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 18 juli 1975, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE:
M. R. VAN ELSLANDE.

VOOR HET KONINKRIJK MAROKKO :
M. A. BENKIRANE.